

༄༅། །ཀླུ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྩེའི་གསུང་ནང་གི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནང་གོལ་མ་ནི།

The Verses that Saved Sakya from Sickness: A Prayer for Pacifying the Fear of Disease

by Thangtong Gyalpo

ལས་དང་སློ་བུར་རླེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi

May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,

གདོན་དང་ནང་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །

dön dang né dang jungpö tsewa sok

And which result from karma and temporary conditions,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནང་རྣམས་ཀྱིས། །

semchen yi midewé né nam kün

Such as the harms of spirits, illness, and the elements,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Never occur throughout the realms of this world.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །

jitar shemé tripé seja shyin

May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

kechik chik la lü sem dral jepé

Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,

སོག་འཕྲོག་ནང་གི་སྐྱུ་བམལ་ཇི་སྟེད་པ། །

sok trok né kyi dukngal jinyé pa

Separate the body from the mind in a mere instant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Never occur throughout the realms of this world.

འཚོ་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chidak shen jé kha nang tsüpa tar

May all embodied beings remain unharmed

ནད་གྱི་མིང་ཚམ་ཕོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

né kyi ming tsam töpé trak jepé

By acute, chronic and infectious diseases,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

nyin chikpa dang takpé rim sok kyi
The mere names of which can inspire the same terror

ལུས་ཅན་ཀྱང་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག །
lüchen kün la nöpar magyur chik
As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.

གནོད་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །
nöpé gek rik tongtrak gyechu dang
May the 80,000 classes of harmful obstructors,

གློ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་བརྩུ་དང་། །
lobur yé drok sumgya druk chu dang
The 360 evil spirits that harm without warning,

བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །
shyigya tsa shyi né lasokpa yi
The 424 types of disease, and so forth

ལུས་ཅན་ཀྱང་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lüchen kün la tsewar magyur chik
Never cause harm to any embodied being!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །
lü sem dewa malü trok jepé
May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements,

འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཅི་སྟོན་པ། །
jung shyi trukpé dukngal jinyé pa
Depriving the body and mind of every pleasure,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །
malü shyi shying dang tob denpa dang
Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tsering nemé dekyi denpar shok
And be endowed with long life, good health, and well-being.

སྤྲོ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེ་དང་། །
lama könchok sum gyi tukjé dang
By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྟོང་སྲུང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །
khandro chökyong sungmé nütu dang
The power of the ḍākinis, Dharma protectors and guardians,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་ལྷོ་བས་ཀྱིས། །

lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

བསྐྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། ལྷགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤུང་ལྷགས་སྤུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་
ཁྱེད་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྤོངས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཉི་སྤོངས། ལྷོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་ལྷུལ་པ་བཞིན་
བཀྲིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱར་ནད་གོལ་མའི་སྤོན་ལམ་ཞེས་ཇོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱུ་བས་ཀྱི་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །།

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Mañi mantras, and said following the Teachers' words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’